

# 遠流 活用英文總解說

《包羅萬象的英文用法百科全書》

**NEW**  
**HANDBOOK OF**  
**ENGLISH**

主編

連金發 (任教輔大英文系)

賴水信 (任教陸官外文系)

黃英甫 (任教成大外文系)



# 遠流活用英文總解說

---

*NEW HANDBOOK OF ENGLISH*

主編／連金發 賴水信 黃英甫

遠流出版

First Published in Taiwan 1980

by © Ying & Yang Press

# 遠流活用英文總解說

發行人／王榮文

主編／連金發 賴水信 黃英甫

編輯・校對／陳進士 王銘徽

美術設計／孫金君 黃志堅

---

出版・發行／遠流出版事業股份有限公司

郵撥／189456

管理中心／台北市金門街9～14號

電話／3952484

排版／大新圖書文具印刷有限公司

印刷／文裕印刷有限公司

法律顧問／王秀哲律師

嘉義市忠義街178號 TEL：(052) 273193

行政院新聞局局版台業字1295號

中華民國69年6月30日出版・70年4月二版

《本書內文紙張採用合眾道林紙》

---

《版權所有・翻印必究》

豪華本280元

\*如有缺頁破損・請寄回本社更換

普及本200元

# 卷頭語

這本《遠流活用英文總解說》是一部提供多元學習的英文百科全書，它既可以當做讀本，亦可以當作查考之用的參考書。

本書係以日人長井氏晁所編的《NEW HANDBOOK OF ENGLISH》為藍本編成，由於內容含蓋的重點和範圍極廣，而且取材十分生動傑出，在日本一直受到廣大的歡迎。本社編輯此書，特擇其精要，配合國人的語言背景和學習習慣重新增補、發揮、修訂、整編而成。翻譯方面，主要係經手兩位年青的語言學者——賴水信先生和連金發先生，二位曾經受業於國內名語言學家黃宣範教授門下，分別在語言學的不同領域內擁有不凡造詣，目前正任教於成大、輔大；此外，黃英甫先生亦參與部份翻譯工作，三位逐譯此書可謂盡善盡美。

本書與坊間一般英文參考書不同，它是由〔英文的發音與拼字〕〔英文文法〕〔英文單字的研究〕〔英文的釋義和中譯〕〔英文作文與英譯〕和〔集錦（英文常識）〕等六大單元集合而成的英文大全。每一單元都可視為獨立而完整的專書，讀者得以透過專精的敘述和解析，熟練英文的每一環節，進而融會貫通，這樣，學得的英文自然能夠活用自如了。

值得一提的是，書內採用的例句切合實際生活，豐富而生動，解說精闢入裡，其價值遠遠超乎一般枯燥乏味的，專為應付考試而編的參考書之上。無論是學習或教學，甚而至於各行各業的實際應用，只要擁有《遠流活用英文總解說》，就不用到處去尋找不同的英文參考書了。

我們深信，本書可以成為大、中學生可以信賴的英文讀本，英文教師的備忘錦囊，以及任何想學好英文的人的活用手冊！

遠流編輯部英文組謹識

## 譯 序

母語和外語的學習是兩回事。據最近語言學家經驗性的研究結果顯示，小孩到了五、六歲就已完全掌握了自己的母語。其間學習的速度快得驚人；大人不必刻意去教導，小孩在正常的語言環境中就自然而然、毫不費力地學會了母語。過了六歲這個分水嶺，學習的速度就驟然慢了下來，但並不停止。在這以後，學習第二個語言就不那麼容易了。一則是上述語言學習機能的問題，一則是母語先入為主的語言習慣所可能造成的干擾。但這種困難是有辦法克服的。我們都知道人類有共通性，世界上的語言也有其共通性。語言並不是神秘、不可理喻的東西；它是有理性基礎的。我們可以用「理性的反省方式」去接觸外語，想辦法去瞭解它，知其所以然，進而確實加以掌握，成為它的主人。那麼怎樣去着手呢？這是本書要指出給讀者的。由於編譯的方針是要幫助讀者真正搞通英語，因此我們一直在善用讀者豐富的母語資源，拿它來和英語比較，找出中英語表達方式的異同，和國人學習英語所最常遇到的困難，進而提出解決之道，好讓讀者紮實而信心十足地捕捉到英語的運用規律和訣竅。雖然我們不敢說本書已窮盡了英語的全貌，但是就內容所涉及的層面而言，用「包羅萬象」「深入淺出」來形容最恰當不過了。何以見得？通常在談一個語言時，總脫離不了「音韻學」(Phonology)、「句

法學」(Syntax)、「構詞學」(Morphology)、和「語意學」(Semantics)，當然也少不了「拼字法」和「慣用法」。這些項目本書的前五篇都囊括進去了。就語言雙線溝通的觀點來說，第四篇著重於聽者(或讀者)的釋義；確實不錯，中譯時對原文的理解是最重要的先決條件。第五篇則在講求說話者(或作者)如何將自己的中文情意用英文表達出來；這麼看來，作文和英譯實在是一體的兩面。最後一篇所包涵的用法、資料，豐富有趣而實用，本書實可視為既可研讀又可隨時參考的百科全書。以下摘要介紹本書的精華：

第一篇開門見山就列出英語的發音圖表和印刷體、筆記體，點出了本篇的主題——語音和拼字。再就語音、文字與語詞的相應關係，提醒讀者學習英語須從語音入手才是正途。基於它們之間錯綜複雜的對應關係，這裏介紹了兩套最常用的發音符號及運用的實例，以便利讀者參考。接著利用讀者熟知的母語(國語、閩南語)對英語子、母音的發音要領，輔以圖片實例，詳加說明。然後從字母到發音或從發音到字母的轉換談到發音、默讀、拼字的通則和一般容易弄錯的發音、拼寫。由於美國英語日益重要，又特別討論其發音和拼法。以上最小單位的發音談過後，再來就是音節如何分法和輕重如何配置等法則，接著談到整個句子的讀法，如強讀、停頓、語調等。最後談聽寫、聽力的重要及各種數詞的讀法。

第二篇從八大詞類展開，逐類詳加討論其用法。名詞方面，談到名詞的種類、數、格與其相當的語詞。代名詞方面，談到代名詞的種類，人稱、疑問、關係、形容代名詞的用法。形容詞方面，談到形容詞的種類、用法、比較和與其相當的語詞。動詞方面，談到動詞的種類、時式、語態、語氣，不定詞、分詞的用法和特性，動名詞和助動詞的用法。副詞方面，談到副詞的種類、用法、位置，和與其相當的語詞。介詞方面，談到介詞

的種類、賓語、用法和慣用法。接著是講連接詞和感嘆詞。此外是冠詞的用法。句子的層次討論到的有句子的構造（由詞、片語、子句三成分所構成），句子的三要素（基本、從屬、游離），句子的種類，句中的呼應，詞序，主要句型，直接、間接說法，和詞句的省略。

第三篇是以構詞（即語形）和詞源的探討為骨幹。就單字的由來、構造而言，可分單純字、衍生字、複合字三種。首先從單字的構成（語意變化、語形變化、創新字）和外來語的輸入兩方面，討論新語如何形成。其次談接詞（用以造衍生字）和複合形（用以造複合字）。衍生字方面再巨細無遺地列出接頭詞、接尾詞的類別；複合字方面則檢討了複合字順列、並列兩種構造。字的構造和語源是密不可分的；語源的研究可以幫助我們推測陌生字的語義，並可增進學習樂趣。此地所談的各種語源系統和列出的語根可讓我們觸類旁通、舉一反三，在征服字彙上能收事半功倍之效。最後列出的容易混淆的單字類別，國名、地名、人名的名詞形與形容詞形，縮字表，不規則動詞變化表，英美語的不同和中英詞彙的互借都是讀者不可或缺的參考資料。

第四篇從英文釋義入手，語義弄清之後，再講中譯法。英文的釋義當然須先從最小的語義單位——「詞義」開始。因此我們先就多義詞，單複數語義不同的名詞，拼字容易混淆的語詞和不尋常的語詞，談如何瞭解詞義，再就慣用語的特性，須注意的類似慣用語，語意相同、兩可的慣用語和分割的慣用語，談如何瞭解慣用語。詞義和慣用語都掌握到了，並不一定能弄懂句義。因此我們又特別討論了句法關係（即上下文）的理解法，如分開放的詞語，倒置，共同詞語，插入語，省略詞語，標點符號和語義上的潤飾等。釋義法交待之後，談英文轉換成中文的竅門。最後有系統地列了十一條公式（即常用的句構），上百的類句中譯，和誤譯、正譯對照的實例希望讀者多加推敲揣摩。

第五篇的主要課題是探討如何有效地將自己或中文的意思用通順的英文表達出來，即作文和英譯的問題。其實兩者是一體的兩面。要如何奠定這方面的基礎呢？一是要具備豐富的辭彙，一是要通曉中英文的構造（即文法）。前者是須經年累月的閱讀汲取自不消說，而由於中英文是兩種迥然不同的語言，後者須下功夫去檢討中英文法的差異方可獲得。基於此，我們特別就主詞的差異，動詞及物和不及物以及受詞的處理，數的處理，時態的差異，主動與被動的差異，關係代名詞的利用，否定的差異及必須注意的語法，指出中英文值得注意的差異處。關於英譯，本篇一開始就提到逐字翻譯的危險以及補述、省略的必要。再談到翻譯過程中推敲的重要性。然後列舉百個常見的中文句型的英譯，上百個類似句的英譯，和中文英譯正誤的比較。最後列出英譯時重要片語與短句以供讀者參考。

你看到第六篇就好像走進大觀園。眼前各式各樣的景緻引人入勝，令人有目不暇給之感。不用說你一定很想知道中、英、美國歌的譯文，加樂爾（愛麗絲夢遊仙境的作者）的語言機智，大寫、斜體字、標點符號的用法，希臘字母，英文修辭和英詩韻律，英文日記的寫法，英文諺語，英文格式（佈告、包裝用語、電報、名片、招牌、廣告文、履歷表、節目表），威氏漢字拼音法，人名俗稱表，花語，英語的種子，英語的機智問答（隱詞、想想看、以音斷詞、猜猜看「我是什麼」），度量衡和各地的時差。如果把鏡頭拉近，在英語的種子項下，還可以看到英語的起源、血統、變遷、分佈，禽獸蟲鳥的叫聲，擬聲詞，各國人民的外號，寶石用語，生辰命譜，月份，星期，色彩的含意，燒口令，謎語，西洋迷信，釋夢等等無法一一枚舉。

我們以極審慎、誠懇的態度承擔了這份具有挑戰性的編譯工作。在撰寫時我們一直牢記讀者的期望，把英文的原意準確地用現代中文反映出來，期能做好橋樑工



作。在整個過程中我們享受了掩不住的工作樂趣。現在展開在眼前的是條踏實的學習正途。希望讀者發覺原來學習英文是這樣又具挑戰性又充滿樂趣的經驗。我們衷心祝你獲得豐碩的成果。

連金發・賴水信

黃英甫 / 1980. 6.

# 目 錄

第一篇	發音與拼字
第二篇	文法和慣用語
第三篇	單字的研究
第四篇	釋譯和中譯
第五篇	作文與英譯
第六篇	集錦

---

## 第一篇 發音與拼字

英語發音圖表	1
I. 英語的字母	1
(1) 印刷體	2
(2) 筆記體	3
II. 語音、文字與語詞	3
III. 發音符號〔音標〕	5
a. 母音	6
b. 子音	6
IV. 子音的發音要領	7
i. 破裂音	8
ii. 摩擦音	9
iii. 鼻音	12
iv. 雙重子音	13
V. 母音的發音要領	13
i. 國語母音及英語母音	13
ii. 前母音	14
iii. 後母音	15
iv. 中央母音	16
VI. 由字母到發音	17
i. 母音的標注法	17
ii. 母音字	18
iii. 子音字	20
VII. 由發音到字母	22
i. 母音	22
ii. 子音	25

VIII. 發音的通則	27
i. 關於母音的通則	28
ii. 母音字母及其發音	29
iii. 子音字母及其發音	30
iv. 容易誤讀的發音	32
IX. 不發音字母的法則	33
i. 母音字母的默讀	33
ii. 子音字母的默讀	34
iii. 包含默讀字母之重要語詞	35
X. 拼字的法則	36
(1) -e+子音接尾詞	36
(2) -e+母音接尾詞	36
(3) -y+接尾詞	37
(4) “單母音+單子音”+母音接尾詞	38
(5) “母音+-c”+母音接尾詞	39
(6) -l+接尾詞	40
XI. 美國英語的發音	40
XII. 美國英語的拼法	44
XIII. 容易混淆的發音	47
(1) arch	47
(2) -ate	48
(3) -cc-	48
(4) com- 與 con-	48
(5) dis-	48
(6) 第一音節的 -e	49
(7) -ed	49
(8) ex-	50
(9) (-)gu(-) 與 -gue	50
(10) mis-	50
(11) mon-	50
(12) -n(-) 與 -ng(-)	51
(13) (-)qu(-) 與 -que	51
(14) -r- 之前音節中的母音	52
(15) er-	52
(16) res-	53
(17) -s, -es 與 -'s	53
(18) -th, -ths 與 the	54
(19) tion 與 -sion	55
(20) 子音後之長音 -u	55
(21) -use-	56
(22) war- 與 wor-	56
(23) -ough	56
XIV. 不能類推的發音	57
XV. 容易弄錯的拼字型	59

(1) -able 與 -ible .....	59
(2) -ance 與 -ence .....	60
(3) anti- 與 ante- .....	60
(4) ass- 與 asc- .....	61
(5) -c 與 -ck .....	61
(6) -ce 與 -se .....	61
(7) -ceed 與 -cede .....	62
(8) -ch 與 -tch .....	62
(9) -dge 與 -ge .....	62
(10) -ei- 與 -ie- .....	62
(11) -ize, -ise, -yse 與 -yze .....	63
(12) -er, -or 與 -ar .....	63
(13) -m- 與 -n- .....	63
(14) -or 與 -our .....	64
(15) -ory 與 -ary .....	64
(16) -re 與 -er .....	65
(17) -tion 與 -sion .....	65
XVI. 不可類推的拼字 .....	66
XVII. 音節的法則 .....	68
(1) Syllabication (分音劃分) 上的一些問題 .....	68
(2) Syllabication 之概則 .....	69
XVIII. 重音的法則 .....	71
XIX. 同系語詞之重音區別 .....	76
XX. 日常用語之發音強弱表 .....	80
XXI. 英文句子的讀法 .....	82
i. 強讀 .....	82
ii. 停頓 .....	84
iii. 語調 .....	85
XXII. 聽寫與聽力的要點 .....	87
XXIII. 各種數詞的讀法 .....	88
i. 基數與序數 .....	88
ii. 分數 .....	90
iii. 小數 .....	90
iv. 加減乘除 .....	90
v. 貨幣 .....	91
vi. 度量衡 .....	91
vii. 其他 .....	92

## 第二篇 文法和慣用語

I. 詞類 .....	95
II. 名詞的種類 .....	96

III. 名詞的數	98
i. 規則的複數	98
ii. 不規則的複數	100
iii. 外來語的複數	101
iv. 複合詞的複數	101
v. 其他的複數	102
vi. 兩種複數形的名詞	103
vii. 通常是複數形的名詞	103
viii. 單數和複數語義不同的名詞	104
IV. 名詞的格	105
i. 主格	106
ii. 受格	106
iii. 所有格的形成法	108
iv. 所有格的語義	109
v. 所有格的用法	110
V. 名詞的性	112
i. 陰性、陽性語詞的類別	113
ii. 無生物的性別	115
iii. 「性」用法上的注意事項	115
VI. 與名詞相當的語詞	116
VII. 代名詞的種類	116
VIII. 人稱代名詞的用法	118
IX. 疑問代名詞的用法	124
X. 關於代名詞的用法	125
XI. 形容代名詞的用法	131
i. this 和 that	131
ii. all	132
iii. any 和 some	133
iv. both	135
v. each 和 every	136
vi. either 和 neither	137
vii. no 和 none	138
viii. one	139
ix. other 和 another	140
x. such	141
XII. 冠詞	142
i. 不定冠詞的用法	142
ii. 定冠詞的用法	143
iii. 專有名詞和定冠詞	145
iv. 冠詞的省略	146
v. 冠詞的位置	148
vi. 慣用語和冠詞	149
XIII. 形容詞的種類	151
XIV. 形容詞的用法	153

	i. 限定的用法	153
	ii. 敘述的用法	154
	iii. 名詞的用法	154
<b>XV.</b>	形容詞的比較	155
	i. 比較形的形成法	156
	ii. 「比較」的各種用法	157
<b>XVI.</b>	相當於形容詞的語詞	159
<b>XVII.</b>	動詞的種類	160
<b>XVIII.</b>	動詞的時式	163
	i. 時式的造法	164
	ii. 時式的意義和用法	165
<b>XIX.</b>	動詞的語態	169
<b>XX.</b>	動詞的語氣	172
	i. 命令語氣	172
	ii. 假設語氣	173
<b>XXI.</b>	不定詞	176
	i. 不定詞的用法	176
	ii. 不定詞的特性	178
<b>XXII.</b>	分詞	181
	i. 分詞的用法	181
	ii. 分詞的特性	183
<b>XXIII.</b>	動名詞	184
<b>XXIV.</b>	助動詞的用法	187
	i. Be	187
	ii. Do	189
	iii. Have	190
	iv. can 和 could	191
	v. May 和 Might	193
	vi. Shall 和 Will	195
	vii. Should 和 Would	199
	viii. Must	202
	ix. Ought	203
	x. Need	204
	xi. Dare	204
<b>XXV.</b>	副詞的種類	205
<b>XXVI.</b>	副詞的用法	207
<b>XXVII.</b>	副詞的位置	209
<b>XXVIII.</b>	與副詞相當的詞句	211
<b>XXIX.</b>	介詞的種類	212
<b>XXX.</b>	介詞的賓語	213
<b>XXXI.</b>	介詞的用法	215
<b>XXXII.</b>	介詞的慣用法	217
<b>XXXIII.</b>	連接詞	219
<b>XXXIV.</b>	感歎詞	222

XXXV. 句子的構造	223
XXXVI. 句子的要素	225
XXXVII. 句子的種類	226
XXXVIII. 人稱	228
XXXIX. 詞序	231
XL. 主要句型	233
XLI. 直接說法和間接說法	238
XLII. 詞句的省略	242

### 第三篇 單字的研究

I. 單字的構造	245
II. 新語的形成	246
III. 接詞與複合形	251
IV. 語(字)源的研究	253
V. 語源的系統	254
VI. 接頭詞的類別	257
VII. 接尾詞的類別	262
(1) 名詞接尾詞	262
(2) 形容詞接尾詞	265
(3) 副詞接尾詞	267
(4) 動詞接尾詞	268
VIII. 複合字的構造	268
(1) 順列複合字	268
(2) 並列複合字	269
(3) 其他	270
IX. 語根集	270
X. 容易混淆的單字類別	278
(1) 同音異數字	278
(2) 類音異拼字	284
(3) 同拼異音字	294
(4) 類拼異音字	298
(5) 同拼同音的異系字	306
(6) 動詞變化(活用)上容易混淆的動詞	309
XI. 國名、地名、人名的名詞形與形容詞形	310
XII. 縮字表	314
XIII. 不規則動詞變化(活用)表	315
XIV. 英、美語的不同	324
XV. 中英文間詞彙的互借	330

## 第四篇 釋義和中譯

I. 英文釋義的要點.....	333
(1) 如何瞭解詞義.....	333
(2) 如何瞭解慣用語.....	334
II. 上下文的探討.....	337
(1) 句子的骨架.....	337
(2) 什麼地方不同.....	338
(3) 分開放的詞語.....	340
(4) 倒置.....	342
(5) 共用詞語.....	342
(6) 插入語.....	343
(7) 省略詞語.....	344
(8) 標點符號.....	344
(9) 語義上的潤飾.....	345
III. 中譯法.....	347
IV. 公式的研究.....	350
(1) 以 it 為中心的句構.....	350
1. { a. It is...[for-] to~.....	350
b. 及物動詞+it...[for-] to~ .....	350
2. { a. It is...that~.....	350
b. 及物動詞+it...that~ .....	350
3. It is...that (或 who, which)~.....	351
(2) 以 as 為中心的句構.....	351
4. { a. as...as any .....	351
b. as...as ever .....	351
5. as~as...can be.....	351
6. ~as+主語+動詞 .....	352
7. { a. 句尾的 as it is.....	352
b. 句首的 As it is .....	352
8. { a. as many~ .....	352
b. like (或 as) so many~.....	352
9. It is (或 with)~as in (或 with)... ..	353
(3) 以不定詞為中心的句構.....	353
10. live to~.....	353
11. To think~ .....	353
12. { a. too...to~ .....	354
b. not too...to~ .....	354
c. too...not to~ .....	354
13. { a. only too...to~.....	355
b. too ready to~ .....	355



14.	{	<i>a.</i> so as to~	355
	{	<i>b.</i> so...as to~	355
15.	{	<i>a.</i> not to speak of~	355
	{	<i>b.</i> not to say~	355
(4)		以 -ing 爲中心的句構	356
16.		above -ing	356
17.		There is no -ing	356
18.	{	<i>a.</i> V.+O.+into -ing	356
	{	<i>b.</i> V.+O.+from -ing	356
19.		for the -ing	357
(5)		以 no (或 not)爲中心的句構	357
20.	{	<i>a.</i> not+all (every)	357
	{	<i>b.</i> not+always (quite)	357
21.	{	<i>a.</i> Nothing is more~than...	357
	{	<i>b.</i> Nothing is so (as)~as...	357
22.	{	<i>a.</i> not A but B	358
	{	<i>b.</i> B, [and] not A	358
23.		否定句+but~	358
24.	{	<i>a.</i> never...but [that]	358
	{	<i>b.</i> never...without -ing	358
25.	{	<i>a.</i> not so...	} but+[that]~
	{	<i>b.</i> not such a...	
26.		cannot~too	359
27.		否定詞...until (till)~	359
28.	{	<i>a.</i> not any more	} ...than~
	{	<i>b.</i> no more	
29.		no (not) less...than~	360
30.	{	<i>a.</i> not so much...as~	360
	{	<i>b.</i> not so much as~	360
31.		not...because~	361
32.		not that...but that~	361
(6)		以 what, who 爲中心的句構	361
33.	{	<i>a.</i> what he is	361
	{	<i>b.</i> what he has	361
34.	{	<i>a.</i> what+名詞	362
	{	<i>b.</i> what little+名詞	362
35.		what will~and (what with)...	362
36.		what is+比較級	362
37.		A is to B what C is to D	363
38.	{	<i>a.</i> Who+肯定?	363
	{	<i>b.</i> Who+否定?	363
39.		疑問詞+should...but~?	363
(7)		以動詞爲中心的句構	363